

Gisela Marcelo Wirnitzer

gisela.marcelo@ulpgc.es

<https://orcid.org/0000-0001-8059-8804>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

(Recibido: 8 junio 2024 / Received: 8th June 2024)

(Aceptado: 30 septiembre 2024 / Accepted: 30th September 2024)

DOI 10.35869/ailij.v0i22.5592

EN EL LABERINTO DE LA RETRADUCCIÓN DE CLÁSICOS DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: *ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND* Y *THE JUNGLE BOOK*

*THE LABYRINTH OF RETRANSLATION OF
CHILDREN'S AND YOUNG ADULT CLASSIC
LITERATURE: ALICE'S ADVENTURES IN
WONDERLAND AND THE JUNGLE BOOK*

Resumen

La retraducción de obras de literatura infantil y juvenil es una realidad y funciona, hasta cierto punto, de manera diferente a la de la literatura para adultos. Por ello, en este trabajo presentamos un estudio cuantitativo del volumen de retraducciones de dos clásicos de literatura infantil y juvenil: *Alice's Adventures in Wonderland* (1865), de Lewis Carroll, y *The Jungle Book* (1894), de Rudyard Kipling. El primer objetivo es determinar el número de retraducciones de estas dos obras canónicas a otras lenguas para intentar dilucidar las tendencias de este fenómeno en este ámbito editorial en cuanto a patrones de comportamiento sobre la retraducción en la literatura infantil y juvenil. Para ello se ha realizado una búsqueda en diferentes bases de datos de todas las retraducciones registradas hasta la fecha de estas dos obras. El segundo objetivo es intentar determinar cuáles son las motivaciones que se esconden detrás de estas retraducciones que la diferencian de la retraducción de la literatura para adultos.

Palabras clave: Retraducción; *Alice's Adventures in Wonderland*; *The Jungle Book*; Política editorial.

Abstract

Retranslation of children's and young literature is a reality, and works slightly differently from that for adults. This paper involves a quantitative study of the retranslations of two classics for the young people: *Alice's Adventures in Wonderland* (1865), by Lewis Carroll, and *The Jungle Book* (1894), by Rudyard Kipling. The first objective is to determine the number of retranslations into different languages of these two canonical works to shed light on the patterns regarding retranslation, as well as publishing trends. To reach that aim, all retranslations of these novels to be identified in different databases have been searched for. The second objective lies in determining the possible reasons for these retranslations, and their differences from retranslating literature for adults.

Key words: Retranslation; *Alice's Adventures in Wonderland*; *The Jungle Book*; Publishing policies.

1. Introducción

La retraducción –una nueva traducción de un texto a una misma lengua– es un fenómeno muy habitual en el ámbito literario y aparentemente también en la literatura infantil y juvenil (LIJ en adelante). Tras un estudio previo que revelaba un elevado número de retraducciones de *El Mago de Oz* y sobre todo al español (Marcelo, 2024), en este trabajo queremos verificar si realmente estos resultados se repiten con otras obras de LIJ, lo que apuntaría a cierta tendencia en la retraducción de esta literatura. Por ello, nuestra hipótesis de partida es, por una parte, que sí se retraducen con mucha frecuencia clásicos de LIJ y, por otra, dada la falta de estudios en esta línea, que el español es la lengua a la que más se retraducen. Este segundo aspecto sería indicativo de que el fenómeno de la retraducción tiene un claro componente cultural en el sentido de que hay países que la ejercen con mayor intensidad que otros. Además, al igual que en la literatura para adultos, en la LIJ parece que la retraducción se limita a obras canónicas –clásicos– conocidas por todas las generaciones, como los cuentos de Grimm o Perrault (Lathey, 2015), por lo que nos detendremos en la canonicidad de la LIJ y su relación con la traducción.

Para llegar a estos resultados, un primer objetivo de este trabajo es realizar un análisis cuantitativo sobre el fenómeno de la retraducción a todas las lenguas de dos clásicos de LIJ: *Alice's Adventures in Wonderland* (1865), de Lewis Carroll, y *The Jungle Book* (1894), de Rudyard Kipling, para ofrecer datos reales sobre las políticas editoriales en torno a la retraducción de LIJ. El segundo objetivo será señalar las posibles razones que se esconden detrás de este fenómeno y, así, establecer diferencias con la retraducción de la literatura para adultos.

Para determinar el número de (re)traducciones de cada una de estas obras a las diferentes lenguas registradas, hemos consultado las bases de datos de la Biblioteca Nacional de España, la Agencia de ISBN y el Index Translationum, de la UNESCO. Esta última base de datos es la que nos aporta el mayor volumen de información sobre las (re)traducciones a diferentes lenguas, pero únicamente a partir de 1979, por lo que los datos que aquí ofrecemos parten principalmente de esta fecha y nos dan una visión fragmentada de la retraducción de estas obras. No obstante, esta panorámica no deja de ser válida para verificar las hipótesis planteadas. Asimismo, dada la borrosa línea entre adaptación y traducción en LIJ (Nord, 1993; Marcelo & Pascua, 2022), hemos delimitado nuestra búsqueda, teniendo únicamente en cuenta traducciones aparentemente íntegras y descartando aquellas ediciones en las que explícitamente se indica que se trata de adaptaciones, así como aquellas que, por el número de páginas, evidentemente constituyen versiones abreviadas. Hemos recopilado en tablas –mapas– todas las (re)traducciones encontradas para mostrar: a) que el fenómeno de la retraducción es muy habitual en LIJ; b) a qué lenguas se han (re)traducido las dos obras estudiadas y c) el número de (re)traducciones por idioma de cada una de estas obras. En los mapas que presentamos hemos organizado las (re)traducciones por lenguas y no por países por dos razones: por los cambios geopolíticos a lo largo del último siglo y medio, lo que complicaría la interpretación de los datos; y porque algunas editoriales operan en diferentes países y, a menudo, publican la misma traducción en países que comparten una misma lengua, como es el caso del español en la mayoría de los países iberoamericanos.

2. La retraducción

La retraducción consiste en volver a traducir un texto a una misma lengua (Koskinen & Paloposki, 2010, p. 294). Los textos que más se suelen retraducir son textos literarios, probablemente porque constituyen espacios *abiertos* que se prestan a reinterpretaciones o múltiples lecturas en función de las circunstancias espacio-temporales (Vanderschelden, 2000; Brownlie, 2006; Venuti, 2012; Massardier-Kennedy, 2015).

El fenómeno de la retraducción se empezó a estudiar en los años noventa de la mano de Antoine Berman (1990) y uno de los aspectos centrales de estos estudios han sido las motivaciones que inician las retraducciones (Paloposki & Koskinen, 2004; Brownlie, 2006; Van Poucke, 2017). La razón que más se ha señalado es el deseo de corregir el supuesto envejecimiento de traducciones anteriores (Berman, 1990; Vanderschelden, 2000; Brownlie, 2006; Zaro, 2007; Venuti, 2012) a través, por ejemplo, de la actualización del lenguaje (Massardier-Kennedy, 2015, p. 73). En otros casos se busca corregir o mejorar versiones anteriores (Paloposki & Koskinen, 2004; Brownlie, 2006; Venuti, 2012; Van Poucke, 2017) u ofrecer traducciones *diferentes* realizadas desde planteamientos traductológicos distintos o desde diferentes puntos de vista como consecuencia, por ejemplo, de nuevas circunstancias sociales o políticas (Vanderschelden, 2000; Brownlie, 2006; Venuti, 2012).

Otra razón que puede promover la retraducción de una obra es un cambio en la función asignada al nuevo texto en la lengua meta que difiere de la del texto original o de traducciones anteriores (Vanderschelden, 2000; Brisset, 2004) como, por ejemplo, potenciar el uso de lenguas minoritarias (López Guix, 2003). Cuestiones económicas constituyen también el motivo para una nueva traducción (Vanderschelden, 2000; Koskinen & Paloposki, 2003), bien porque han expirado los derechos de traducción de una obra original, lo que facilita la publicación de nuevas traducciones al abaratar los costes de edición, o porque, para muchas editoriales, la presencia de clásicos dentro de sus catálogos constituye una apuesta segura y un indicador de prestigio (Lathey, 2010, p. 161; Wardle, 2019, p. 218).

Todas estas motivaciones son válidas para la retraducción de LJ, pero el carácter diferenciador del destinatario de esta literatura nos lleva a señalar otras posibles razones para retraducirla.

2.1 La retraducción de LJ

Con tan solo echar un vistazo a los catálogos de LJ de diferentes editoriales y en diferentes años, queda patente que su retraducción es un fenómeno muy frecuente (Weaver, 1964; López Guix, 2003; Lathey, 2015; Marcelo, 2024). No obstante, dado el elevado número de retraducciones de clásicos de LJ que hemos observado, consideramos necesario seguir explorando este fenómeno para obtener una visión más nítida de cómo funciona y de las razones que se esconden detrás de él.

Probablemente el aspecto más relevante que condiciona la (re)traducción de LJ es su destinatario, para el que durante mucho tiempo se han adaptado y traducido obras, por ejemplo, para una determinada franja etaria (Marcelo, 2007). Recordemos que, en sus orígenes, no existía LJ como tal y esta surgió básicamente gracias al proceso de adaptación de cuentos populares para el público infantil, una adaptación con una fuerte carga pedagógica e ideológica (Ben-Ari, 1992). Desde entonces, el concepto de adaptación ha formado parte de la LJ y se entremezcla con el de su traducción. Con respecto a esta problemática, Nord (1993), por ejemplo, establece que la diferencia entre una y otra forma de trasvase interlingüístico reside en el grado de manipulación en la lengua meta, mayor en el caso de la adaptación. Además, el complejo sistema de normas que impera en la LJ condiciona también su traducción (Puurtilinen, 1995, p. 17) a través del concepto de la aceptabilidad del texto meta (Lathey, 2010, p. 167; Van Coillie, 2014, p. 42), un factor que influye en esta distinción entre traducción y adaptación. La búsqueda de la aceptabilidad es una consecuencia, por un lado, del cambio de normas lingüísticas que lleva en ocasiones a corregir, mejorar o actualizar el lenguaje de traducciones anteriores (Van Coillie, 2014, pp. 43-46) y, por otro, de las normas sociales, que obligan a retraducir un texto como, por ejemplo, desde la óptica de la corrección política (Lathey, 2010, p. 167; Van Coillie, 2014, p. 42; Gutiérrez & Gómez, 2023, p. 13). Probablemente, esta tendencia a adaptar obras para este público explica, en parte, esta inercia a retraducir clásicos de LJ.

Hablar de retraducción de LJJ nos remite al concepto de canonicidad de los clásicos y una obra canónica es aquella que sobrevive en el tiempo a través de un complejo proceso de fuerzas literarias, culturales, económicas, religiosas y políticas (Massardier-Kennedy, 2015, p. 78). Dado que las obras canónicas son las que más retraducen, queda patente la interdependencia entre canon y retraducción (Koskinen & Paloposki, 2015) y, de hecho, tanto en la literatura para adultos como en la infantil y juvenil, la retraducción permite la supervivencia de obras canónicas fuera de sus ámbitos lingüísticos (Massardier-Kennedy, 2015, p. 81).

Evidentemente, detrás de las retraducciones se esconden decisiones editoriales que, en general, solo podemos intuir, dada la falta de información, pero son varias las motivaciones que podemos señalar en este sentido. Quizás la de mayor peso sea una perspectiva económica pues, retraducir clásicos de LJJ constituye para muchas editoriales una apuesta segura (Marcelo, 2024). No obstante, detrás de muchas retraducciones existe además un deseo por diferenciarse de otras ediciones. En este sentido, Lathey (2015, p. 113) señala la publicación de una traducción con ilustraciones de ilustradores destacados; revivir la popularidad de un clásico a través de una nueva traducción; el cambio de destinatario, de un público infantil a uno académico, por ejemplo, por medio de ediciones anotadas para ofrecer información contextual sobre el autor o la obra (Lathey, 2015; Marcelo, 2024), como *The Annotated Alice* (Carroll & Gardner, 1960) o *The Annotated Wonderful Wizard of Oz* (Baum & Hearn, 1973).

Sin embargo, creemos que, aparte de todos estos factores, existe un componente cultural que influye en gran medida en estas decisiones editoriales, dado que hay países en los que se retraduce mucho más LJJ que en otros. Para verificar esta hipótesis y hacernos una idea de este fenómeno de la actividad translatoria, hemos recopilado todos los datos localizados de las (re)traducciones de *Alice's Adventures in Wonderland* y *The Jungle Book*. A menudo hemos observado que existen varias ediciones de una retraducción e, incluso, que la misma se ha publicado en diferentes editoriales. En ese caso, en el mapa indicamos únicamente el año de la edición más antigua encontrada y solo la de una editorial para simplificar la exposición de los datos. Somos conscientes de que faltarán (re)traducciones que no hemos encontrado en las fuentes consultadas, pero consideramos que podemos dar una panorámica bastante cercana a la realidad traductora en torno a la LJJ canónica. Hemos encontrado además traducciones anónimas e incorporado a nuestros mapas, pero no debemos descartar que estas se hayan publicado posteriormente indicándose el nombre del traductor, pero a falta de poder confirmar o desmentir esta cuestión, las hemos contabilizado todas como traducciones *per se*. Y, por último, aunque los datos aportados por el Index Translationum empiezan a registrarse en 1979 y no todas las traducciones y ediciones están catalogadas en una única base de datos, hemos incorporado aquellas otras encontradas en internet, catálogos de bibliotecas, editoriales y artículos científicos que mencionaban traducciones anteriores a esta fecha que han ido apareciendo en nuestra investigación, pues forman parte de estos mapas de las retraducciones de *Alice's Adventures in Wonderland* y *The Jungle Book*. Ante estos diferentes escenarios, es evidente que trazar un mapa exacto de todas las (re)traducciones de las obras escogidas o de cualquier otra obra de LJJ resulta una tarea prácticamente imposible, pero contribuyen a la cuantificación de las traducciones encontradas que ayudan a entender el papel de la actividad translatoria en la historia de la humanidad (Lafarga, 1999, p. 12).

2.2. *Alice's Adventures in Wonderland* (1865), de Lewis Carroll

En 1865 se publica una de las obras más influyentes de la literatura universal: *Alice's Adventures in Wonderland*, del reverendo y matemático británico Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898), más conocido como Lewis Carroll y máximo representante de la literatura del *nonsense* o el *sinsentido*, con ilustraciones de John Tenniel. Como sabemos, la novela protagoniza Alicia, una niña que, sentada con su hermana junto a un arroyo, ve pasar a un conejo con un reloj al que sigue hasta el País de las Maravillas, donde empieza una historia de absurdo y de ruptura con las normas sociales.

Desde sus inicios esta obra tuvo una relación especial con la traducción, pues su propio autor, Lewis Carroll, fue el iniciador de las primeras traducciones de la novela al francés y al alemán para su expansión por Europa (Weaver, 1964, p. 32). Así comienza un maravilloso viaje por el mundo de la traducción y, para el caso que nos ocupa, de la retraducción de *Alice* con las primeras traducciones al alemán (1869), al francés (1869), al sueco (1870), al italiano (1872), al danés (1875) y al ruso (1879) (*ibid.*)

La novela de Carroll es bien conocida por todos los públicos y, además reúne las características inherentes a una obra canónica: más de un siglo de antigüedad, destacada, conocida y considerada de gran valor literario, duradera, que debe pasar de una generación a otra y, sobre todo, original (Cadera, 2022, pp. 68-70). Generalmente se la ha catalogado como literatura infantil y, en la actualidad, se considera que constituye también un texto ambivalente, con doble destinatario que contiene mensajes dirigidos no solo al público infantil, sino también a uno adulto (Shavit, 1980). Desde que se publicó por primera vez, se ha traducido a muchísimas lenguas y retraducido y adaptado a diferentes públicos y diferentes medios como consecuencia de su originalidad, ambigüedad y condición de clásico. Esta supervivencia en el mundo editorial durante más de 150 años no es baladí, probablemente una consecuencia de su carácter atemporal, a pesar de reflejar la época victoriana británica, y porque constituye un reclamo para todas las generaciones en muchos países. La mezcla de magia, inocencia, sátira, crítica social, ruptura con las normas sociales de la época, personajes icónicos, espacio para la imaginación, juegos de palabras y temas universales como la identidad, la curiosidad, el crecimiento personal y la búsqueda del sentido, junto con lecciones de vida podrían resumir el éxito de esta novela. El hecho de que *Alice* se haya traducido a tantas lenguas refleja su relevancia y, a la vez, probablemente ha sobrevivido tanto tiempo gracias a sus retraducciones en tantos países, pues «re-translations exist not because earlier translations are defective but because they are the necessary condition for the survival of the canonical source text» (Massardier-Kennedy, 2015, p. 81).

2.3. Las (re)traducciones de *Alice's Adventures in Wonderland*

Alice's Adventures in Wonderland se ha traducido a al menos 174 lenguas¹ y retraducido en muchas de ellas. Para confirmar o desmentir las hipótesis planteadas en este trabajo, presentamos a continuación la relación de las retraducciones a diferentes lenguas, aparentemente íntegras encontradas, sobre todo a partir de 1979, de la obra icónica de Carroll, que nos permitirá sacar conclusiones en torno al fenómeno de la retraducción de esta obra icónica.

1 https://en.wikipedia.org/wiki/Translations_of_Alice%27s_Adventures_in_Wonderland

Tabla 1. (Re) traducciones de *ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND*

IDIOMA	TRADUCTOR	AÑO	EDITORIAL
Albanés	Beqir Çela, Hysjen Çela	1944	Ismail Mal'Osmani
	Maqo Afezolli	1961	Tiranë: Mësonjëtorja e parë
	Frederik Shuraja	2008	Tiranë: Redona
	Eri Tafa, Taulant Tafa	2008	Tiranë: Vëllezërit Tafa
	Eriseldo Braho	2009	Tiranë: Vëllezërit Tafa
Alemán	Antonie Zimmermann	1869	Breitkop und Härt
	Christian Enzensberger	1981	Frankfurt am Main: Insel-Verlag
	Lieselotte Remané	1981	Leipzig: Reclam
	Lieselotte Remané, Martin Remané	1983	München: Deutscher Taschenbuch-Verlag
	G. von Kleist, O.Werdau	1984	Bratislava: Mladé letá
	Desconocido	1984	Menden/Sauerland: Kibu
	Nanette von Cube	1985	München: Boer
	Dieter H. Stündel	1988	München: Goldmann
	Sybil Schönfeldt	1991	Wien: Esslinger im ÖBV
	Barbara Teutsch	1991	München: Domino-Verlag
	Angelika Eisold-Viebig	1991	Erlangen: Boje-Verlag
	Harald Raykowski	1992	München: Deutscher Taschenbuch-Verlag
	Siv Bublitz	1993	Reinbek bei Hamburg: Rowohlt
	Monika Harand-Krumbach	1993	Erlangen: K. Müller
	Herbert W. Kolss	2003	Rastede: Dodo-Verlag
	Friedrich Stockmann	2004	Bad Vöslau: Stockmann
	Martin Karau	2005	Berlin: Aufbau-Verlag
Angelika Beck	2008	Köln: Anaconda	
Árabe	Muhammad Jaḏīd	1995	Dimashq: s. n.
Aragonés	Antonio C. Gil Ezeza	1995	Zaragoza: Gara d'Edicions
Asturiano	Xilberto Llano Caelles	1989	Xixón: Llibros del Pexe
Búlgaro	Lazar Goldman	1991	Sofija: T.F.Cipev
	Temenuga Marinova, Milen Spiriev	1993	Varna: Hipopo
	Pavlina Čohadžieva	1995	Sofija: Fama
	Stefan Gecev, Lazar Goldman	1996	Sofija: Pan
	Svetlana Komogorova, Silvija Valkova	1997	Sofija: Damjan JAKov
	Venera Atanasova, Hristo Kanev	1999	Plovdiv: Hermes
	Hristo Petrov Kanev, <i>et al.</i>	2006	Plovdiv: Hermes

Catalán	Josep Carner	1927	Barcelona: Mentora
	Víctor Compta	1989	Barcelona: Barcanova
	Salvador Oliva	1990	Barcelona: Empúries
	Marta Salvadó i Morral	2016	Barcelona: Baula
	Rubén Luzón Díaz	2016	Valencia: Altar
Checo	Aloys Skoumal, Hana Skoumalová	1983	Praha: Albatros
	Jaroslav Císarř	2004	Praha: Aurora
	Josef Hanzlík, Aloys Skoumal, Hana Skoumalová	2005	Praha: Slovart
Chino	Yilin Lü	1997	Shijiazhuang: Huashan wenyi chubanshe
	Xinying Shi	2001	Haikou: Nanhai chuban gongsi
	Yuanren Zhao	2002	Beijing: Shangwu yinshuguan
	Hanzhao Li	2002	Haerbin: Haerbin chubanshe
	Xiaolu Zhang	2002	Beijing: Renmin wenxue chubanshe
	Yongnian Wang	2003	Beijing: Zhongyang bianyi chubanshe
	Minzhong Li	2004	Beijing: Zhongguo shuji chubanshe
	Yi Dong	2005	Jinan: Mingtian chubanshe
	Jianren Huang	2005	Beijing: Zhongguo shuji chubanshe
	Hui Cheng	2005	Huhehaote: Neimenggu renmin chubanshe
	Junlian He	2005	Beijing: Quanguo tushuguan wenxian suowei zhongxin
	Yue Cheng, Junjun Chen	2006	Wuhan: Changjiang wenyi chubanshe
	Lijuan Zhao	2006	Beijing: Haitun chubanshe
	Yuanren Zhao	2007	Tianjin: Tianjin jiaoyu chubanshe
	Hanzhao Li	2007	Ha'erbin: Beifang wenyi chubanshe
Jianren Huang	2007	Beijing: Guangming ribao chubanshe	
Dongda Xu	2007	Shanghai: Shanghai renmin chubanshe	
Coreano	Yi Tong-min	1993	Seoul: Sodam ch'ulp'ansa
Croata	Mira Jurkić-Šunjić	1991	Zagreb: Mladost
	Antun Šoljan	1995	Zagreb: Znanje
	Sergije Luca	1999	Split: Laus
	Predrag Raos	2001	Zagreb: Mozaik knjiga
	Tatjana Kezele	2002	Zagreb: Zagrebačka stvarnost
Danés	Kjeld Elfelt	1992	Kbh: Gyldendal
	Franz Berliner	1999	Risskov: Klematis
	Ejgil Søholm	2000	Ballerup: i samarbejde med Nyt Dansk
Eslovaco	Juraj Vojtek, Viera Vojtková	1981	Bratislava: Mladé letá

Español	Joel Quiñones	1921	México: El Universal
	Juan Gutiérrez Gili	1935	Barcelona: Editorial Juventud
	R. Ballester Escalas	1951	Barcelona: Mateu
	María Martí García	1958	Barcelona: Bruguera
	Desconocido	1963	Bilbao: Felicidad
	Jaime de Ojeda	1970	Madrid: Alianza Editorial
	Adolfo de Alba	1972	México: Editorial Porrúa
	Humpty Dumpty	1973	Barcelona: Lumen
	Maricel Lagresa Colom	1973	Barcelona: Bruguera
	María Romero	1973	Madrid: Rodas, D.L.
	Eduardo Stilman	1973	Buenos Aires: Corregidor
	Ana-Emilia, Emilio Pascual	1976	Valladolid: Edival
	Desconocido	1977	Bilbao: Laida, D.L. / Fher, D.L.
	Joëlle Eyheramnono	1978	Madrid: Edival D.L. / Gaviota
	Armonía Rodríguez Lázaro	1978	Barcelona: AFHA Internacional
	María Victoria Rodoreda	1979	Barcelona: Bruguera
	Desconocido	1979	México: Salvat Mexicana de Ediciones
	José Ardanuy	1979	Vasco Americana
	Cora Bosch	1980	Buenos Aires: Atlántida
	Mauro Armiño	1983	Madrid: Edaf
	Francisco Torres Oliver	1983	Madrid: Akal
	Ramón Buckley	1984	México: Alborada
	J.L.B.	1986	Madrid: Interediciones
	Desconocido	1986	Madrid: PPP, D.L.
	Ángel García Aller	1986	Madrid: Gaviota
	Luis Maristany	1986	Barcelona: Plaza & Janés
	León Livingstone	1992	Chile: Andrés Bello
	Ramón Hervás	1994	Barcelona: Ediciones 29
	Graciela Montes	1995	Argentina: Centro Editor de América Latina
	Jorge A. Sánchez	1996	Edicomunicación
	Marta Olmos Gil	1998	Madrid: EDIMAT
	Delia Pasini	1998	Argentina Librería Argentina
	Desconocido	1999	Madrid: Alba
	Juan Gabriel López Guix	2002	Barcelona: Ediciones B
Marta Olmos, Carmen Martínez	2004	Madrid: EDIMAT	
Carmen G. Aragón	2007	Barcelona: Teide	
Andrés Barba, Teresa Barba	2010	Madrid: Sexto Piso	
Rosa M ^a Borrás Montané	2010	Barcelona: Art Blume	
Benjamín Briggent	2010	Barcelona: Plutón D.L.	

Español	Benjamín Briggent	2010	Barcelona: Plutón D.L.
	Jesús García Consuegra	2010	Madrid: Creación
	F. Alberto Alba	1951	Barcelona: Mateu
	2012	519 Editores (país desconocido)	Barcelona: Bruguera
	Luna Forum	2015	Madrid: Mestas Ediciones
	Emeterio Fuentes	2015	Madrid: Verbum, D.L.
	Tradutex	2015	Barcelona: Espasa/ Círculo de Lectores
	Frances Cardona	2016	Barcelona: BookTrade
	Desconocido	2018	Madrid: Albor Libros
	Desconocido	2018	Barcelona: Edhasa
	Trama Literaria	2020	Madrid: Trama Literaria
	Desconocido	2020	Madrid: Esstudio Ediciones
	Ramón Buckley,		
	Alejandro Tobar Salazar	2020	Zaragoza: Edelvives
	Laura Rins Calahorra	2021	Barcelona: Penguin Clásicos
Juan Gabriel López Guix	2021	Barcelona: Folioscopio	
Estonio	Jaan Kross	2004	Tallinn: Tänapäev
Finés	Kirsi Kunnas,		
	Eeva-Liisa Manner	1982	Jyväskylä Juva: WSOY
	Anni Swan, Hki Porvoo	1983	Porvoo, Hki, Juva: WSOY
Francés	Henry Bué	1869	
	Jacques Papy	1979	Paris: J. J. Pauvert
	André Bay	1980	Paris: Le livre de poche
	André Prophetie	1980	Prophétie, Robert
	André Bay	1981	Verviers: Marabout
	Lewis Lameunière	1983	Paris: F. Nathan
	Philippe Rouard	1984	Paris: Hachette
	Desconocido	1987	Paris: JC Lattès
	Jacques de Miribel	1988	Paris: Larousse
	Anne Déchanet	1988	Paris: CIL
	Henri Parisot	1989	Paris: Kaléidoscope
	Marie-Noëlle Diaz	1993	Paris: FP F. Panini éd. jeunesse
	René Bour	1995	Genève: Slatkine
	Philippe Blanchet	1998	Aix-en-Provence: Édisud
	Elen Riot	2000	Paris: EJL
Jean-Pierre Berman	2004	Paris: Pocket	
Magali Merle	2004	Paris: Librairie générale française .	

Gallego	Teresa Barro,	2004	Tallinn: Tänapäev
Griego moderno	Dora Komini	1981	Athīna: Astir
	Akes Avagianos, G. Kovelenco	1985	Athīna: Angyra
	Eleni Kekropoulou	1997	Athīna: Mythos
	Sofia Ropi	2000	Athīna: Avra
	Pavlina Pampoudi	2003	Athīna: Printa
	Efi Kallifatidi	2003	Athīna: Ideogramma
	Irini Ikonou	2005	Athīna: Ellīnikī Ekdotikī
	Melina Karakōsta	2007	Athīna: Metaichmio
Menīs Koumantareas	2007	Athīna: Mouseio Frysira	
Hebreo	Uriel Ofek	1987	Tel Aviv: Machbarot Lesifrut
	Rina Litvin	1997	Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad
Húngaro	Dezső Kosztolányi, Tibor Szobotka,	1983	Budapest: Ciceró
	Kosztolányi Dezső	1983	Bratislava: Madách
Indonesio	Ati K. Hadimadja	1979	Jakarta: Dunia Pustaka Jaya
Islandés	E. Ingunn, Thorarensen	1984	Reykjavík: Fjölvi
	Pórarinn Eldjárn	1996	Reykjavík: Mál Og Menning
Italiano			
	Teodorico Pietrococola-Rossetti	1872	(reeditada en 1978 por New York: Dover Publications)
	Tommaso Gigli	1978	Milano: Rizzoli
	Masolino D' Amico	1978	Milno: Mondadori
	Bruno Oddera	1986	Milano: Mondadori
	Aldo Busi	1991	Milano: Mondadori
	Tommaso Giglio	2001	Milano: BUR
	Grazia Gatti	2003	Torino: Piccoli
	Alessandro Ceni	2003	Torino: Einaudi
Lucio Angelini	2007	San Dorligo della Valle: Einaudi ragazzi	

Japonés	Seriu Hajime	1980	Tokyo: Kaiseisha
	Masami Fukushima	1982	Tokyo: Tachikaze syobô
	Ichirô Takasugi	1983	Tokyo: Kodansha
	Yoshihide Iijima	1983	Tokyo: Kodansha
	Michi Takahashi,		
	Yasunari Takahashi	1985	Tokyo: Shinshokan
	Tomoko Nakayama	1986	Tokyo: Iwasaki syoten
	Tarô Kitamura	1987	Tokyo: Ôkokusha
	Tomomi Sakuba	1987	Tokyo: Shinjusha
	Munakata Ayumu	1992	Tokyo: Kin no hosisya
	Yosida Ken'iti	1993	Tokyo: Kawade syobô sinsya
	Kaneko Kuniyosi,		
	Yagawa Sumiko	1994	Tokyo: Sinyôsyu.
	Madarame Miho,		
	Yamamoto Hiroko	1995	Tokyo: Syûeisyu
	Siratuti Yasuko,		
	Uesaki Hiroko	1996	Tokyo: Daiei syuppan
	Nagata Moe,		
	Nisimoto Keisuke,		
	Sakuma Yumiko	1997	Tokyo: Syôgakukan
Waki Akiko	1998	Tokyo: Iwanami syoten	
Nakamura Taeko	2000	Tokyo: Hyôronsya	
	Hiroo Yamagata	2003	Tokyo: Asahi syuppansya
	Koukiti Syouno	2004	Tokyo: Hukuinkan syoten
	Tadae Hukizawa	2005	Tokyo: Popurasya
	Kimie Kusumoto	2006	Tokyo: Ronsousya
	Yuka Murayama	2006	Tokyo: Media fakutori
	Satomi Hisami	2006	Tokyo: Esukuaia magazin zyapan
Letón	Elfrīda Melbārzdē	2002	Rīga: Zvaigzne ABC
Lituano	Kazys Grigas, Julija Lapienytė	2000	Vilnius: Alma littera
Macedonio	Bogomil Ćuzel	1982	Skopje: Makedonska kniga
Moldavo	Eugen B. Marian	2003	Chişinău: Prut Internațional
Moldavo	Nina Iskimži	1982	Chişinău: Literatura artistikē
Neerlandés	Zinken Hopp	1979	Oslo: Aschehoug
	Nicolaas Matsier	1994	Amsterdam: Van Goor
	Akkie de Jong	2005	Leidschendam: kemper & boekwerk
	Peter Bulthuis, Alfred Kossmann, C. Reedijk	2006	Rotterdam: Donker
Noruego	Annie Riis	1990	Oslo: Cappelen
	Arne Ruste	2003	Oslo: Omnipax

Polaco	Antoni Marianowicz	1984	Warszawa: Nasza Księgarnia
	Robert Stiller	1986	Warszawa: Alfa
	Maciej Ślomeczyński	1990	Kraków: Zielona Sowa
	Jolanta Kozak	1997	Warszawa: Prószyński i S-ka
	Maria Morawska	1997	Wrocław: Siedmioróg
	Hanna Baltyn, Antoni Marianowicz	2005	Warszawa: Nasza Księgarnia
Portugués	Sebastião Uchoa Leite	1982	São Paulo: Círculo do Livro
	Maria Filomena Duarte	1986	Lisboa: Círculo de Leitores
	Desconocido	1993	Mem Martins: Europa-América
	Ricardo Gouveia	2001	São Paulo: Martins Fontes
	Rosaura Eichenberg	2002	Porto Alegre: L&PM
	M. das Mercês de Mendonça Soares, M. Isabel de Mendonça Soares	2004	Barcelona: Mediasat
Rumano	Desconocido	1991	Craiova: Literatorul
	Frida Papadache	1995	București: A. V. Alcor
	Eugen B. Marian	1998	București: Regis
	Aura Brais, Vasile Poenaru	2000	București: Coresi
	Măriuca Dinu	2005	București: Semne
	Mirella Acsente	2007	București: Corint Junior
Ruso	Boris Zahoder	1979	Moskva: Detskaja literatura
	N. Demurova	1979	Petrozavodsk: Karel'ija
	A. Ščerbakov	1987	Rīga: Liesma
	Desconocido	1981	Minsk: Mastackaja literatura
	V. Orel, Boris Zahoder	1987	Novosibirsk: Novosibirskoe knižnoe izdatel'stvo
	J. A. Danilov	1990	Moskva: Nauka
	V. Nabokov	1991	Samara: Samarskij Dom pečati
	L. L. Jahnin	1993	Moskva: Kristina i Ol'ga
	V. Orel	1992	Perm': Permskaja kniga
	Ju Hazanov	2006	Moskva: Detstvo. Otročestvo. Junost'
A. d'Aktil	2006	Moskva, Sankt-Peterburg: Neva	
Serbio	Luka Semenović	1980	Sarajevo: Svjetlost
	Jasminka Ribar	1981	Beograd: Nolit
	Gitica Jakopin	1983	Ljubljana: Mladinska knjiga
	Antun Šoljan	1985	Zagreb: Grafički zavod Hrvatske
	Stana Šehalić	1998	Zemun: JRJ
	Stanislav Vinaver	2003	Valjevo: Merlin company
	Milena Marjanović	2007	Leskovac: Trend
	Luka Semenović	2007	Podgorica: Tobogan
	Zoran Jovanović	2007	Podgorica: Narodna knjiga
	Djordje Stošić	2008	Zemun: JRJ

Sueco	Emily Nonnen	1870	P.A. Norstedt & Sønens
	Gösta Knutsson	1981	Stockholm: Wahlström & Widstrand
	Ingalill Behre	1982	Höganäs: Bokorama/Wiken
	Åke Runnquist	1983	Stockholm: Bonnier juniorförl
	Emily Nonnen	1984	Stockholm: Rediviva
	Harry Lundin	1990	Stockholm: En bok för alla
	Gemma Snellman	1990	Stockholm: Natur och kultur
Tamil	Cantiramōhan	1978	Madras: Tāmarai
Tayiko	N. Raq̄hmatulloev	1985	Dušanbe: Maorif
Ucraniano	G. Bušyna	2003	Harkiv: Most-Tornado
	V. Kornijenko	2003	Kyjiv: A-BA-BA-GA-LA-MA-GA
Vasco	Manu López Gaseni	1992	Irún: Pamiela

El análisis de los datos ha ofrecido resultados interesantes sobre la retraducción de *Alice's Adventures in Wonderland*. Por ejemplo, esta novela se ha traducido a al menos 44 lenguas desde 1979, se han publicado 266 (re)traducciones y el español es la lengua a la que más se ha retraducido, con cincuenta y cinco retraducciones encontradas. Este dato corrobora las palabras de López Guix sobre «la extraordinaria presencia de *Alicia* en la lengua castellana» (2003, p. 1). En volumen de retraducciones, le siguen el japonés, con veinticinco traducciones encontradas, y el alemán, con dieciocho. Hemos localizado también una traducción en bengalí de 1985 y otra en árabe que no hemos incluido por el reducido número de páginas, lo que nos indica que probablemente se trate de adaptaciones o traducciones abreviadas. A través de Weaver (1964) sabemos de traducciones de *Alicia* en esperanto (1910), Braille (1921), turco (1932), irlandés (1922) o swahili (1911) entre otras hasta 47 lenguas diferentes, pero ante la falta de datos más exactos, no las incluimos en nuestro mapa.

Del mapa se desprende, por ejemplo, que muchas se han publicado en periodos de tiempo muy cortos, incluso en el mismo año, un indicio de que el criterio del envejecimiento de traducciones anteriores no tiene cabida en estos casos, dada la falta de tiempo para que esas traducciones envejecan. Otro resultado llamativo en torno a la retraducción de obras infantiles y juveniles es que la misma versión se publique en diferentes editoriales, como ha ocurrido con algunas retraducciones de *Alicia*. Sería el caso, por ejemplo, de la traducción española de Jaime de Ojeda, que se ha publicado en Alianza Editorial, Siruela y Punto de Lectura, o la de Luis Maristany, publicada en Plaza & Janés, Vicens Vives, Libros del Zorro Rojo, etc. Creemos que esto se explicaría por la compleja relación entre las editoriales, como absorciones, posibles convenios, cambios de nombre, etc.; porque en ocasiones, las editoriales emplean diferentes nombres comerciales según el país; y quizás la razón podría residir en el prestigio de algunos traductores (véase Marcelo, 2024).

Curiosamente, también se da el caso contrario, es decir, la misma editorial publica diferentes traducciones de *Alice* como las tres italianas de la editorial Mondadori (de Masolino D' Amico [1978], Bruno Oddera [1986] y Aldo Busi [1991]) o las de la editorial alemana Deutscher Taschenbuch-Verlag (una de Liselotte y Martin Remané [1983] y otra de Harald Raykowski [1992]). Esta política editorial podría ser reflejo de considerar que las primeras traducciones han envejecido y del deseo de publicar versiones más actuales en función de cambios de normas lingüísticas o sociales.

La relevancia de esta novela en la literatura universal se manifiesta también por su presencia en los catálogos editoriales durante tantos años y más concretamente en el hecho de que en el mismo año salgan retraducciones en una misma lengua, como es el caso de las cuatro al español publicadas en 2010 (de Andrés y Teresa Barba, Rosa M^a Borrás Montané, Benjamín Briggent y Jesús García Consuegra) o las tres japonesas publicadas en 2006 (de Kimie Kusumoto, Yuka Murayama y Satomi Hisami), un reflejo de una inercia retraductora con clásicos de la LJJ.

En cuanto a la autoría de las traducciones, seguimos encontrando casos de traducciones anónimas, sobre todo de cierta antigüedad, una señal del escaso reconocimiento para muchos lectores de la labor social del traductor, así como de su estatus de coautor de una obra. En casos aislados hemos visto que la traducción se atribuye a una empresa (Tradutex) o que incluso se emplea un seudónimo (Humpty Dumpty). También en relación con la autoría de las traducciones, nos ha resultado llamativo que se publiquen dos retraducciones de un mismo traductor y que en una de ellas figure como único traductor y en otra junto con otro, como sería el caso de dos traducciones alemanas de *Alice*, una de Lieselotte Remané (1981) y otra posterior (1983) en la que figura esta junto con Martin Remané como traductores. Casos similares son las traducciones rusas de Boris Zahoder (1979) y V. Orel (1992), de quienes se edita una retraducción conjunta en 1987, o las españolas de Marta Olmos Gil (1998) y Marta Olmos y Carmen Martínez (2004), ambas para la editorial EDIMAT.

En cuanto a las diferentes motivaciones detrás de la intensa actividad retraductora de *Alice's Adventure in Wonderland*, dada la falta de información, solo podemos especular sobre esta cuestión. En primer lugar, intuimos que el envejecimiento y el deseo de mejorar traducciones anteriores explicaría este afán retraductor, algo que solo se podría corroborar comparando diferentes traducciones (cf. Weaver, 1964; García Déniz, 1981; López Guix, 2003). En segundo lugar, el más de siglo y medio de presencia de *Alice* en los catálogos literarios evidencia su éxito desde su publicación, que no ha sido superado por ninguna otra obra de LJJ, hecho que la convierte en una apuesta segura para cualquier editorial. Además, esta condición de *clásico* requiere que esta obra esté disponible siempre, y en mayor medida en el caso de LJJ, pues constituye una de esas obras que todas las generaciones *deben* leer (Cadera, 2022).

Otra de las razones esgrimidas para retraducir una obra es el deseo de reinterpretarla. En este sentido, esta novela es la máxima representante del *nonsense* y su carácter ambiguo, a menudo transgresor, sus juegos de palabras o su sátira explicarían el deseo de reinterpretarla y de mejorar traducciones anteriores. Ese juego entre la incongruencia y la lógica del que Carroll hace gala permite muchas lecturas y muchas interpretaciones que López Guix ha definido «literalmente como sinsentido o bien como un juego con el sentido» y que se manifiesta como una «diferente sensibilidad por parte de los traductores ante la cuestión del sentido, el sinsentido y el *altersentido*» (2011, pp. 164-192). En definitiva, el carácter abierto de *Alice's adventures in Wonderland* favorece el reto de retraducir esta obra y de mejorar traducciones anteriores.

Desde un punto de vista más comercial, el deseo de ofrecer al público ediciones diferentes se aprecia en la publicación de nuevas traducciones, algo que resulta más fácil cuando ya no hay que pagar los derechos de autor. Esta diferenciación se ha llevado a cabo, por ejemplo, publicando en un mismo volumen no solo una retraducción de *Alice's Adventures in Wonderland*, sino también de otras obras de Carroll –como *Through the Looking-Glass* o *The Hunting of the Snark*. En otras ocasiones se edita una retraducción con ilustraciones diferentes a las originales de John Tenniel de ilustradores reconocidos, como sería el caso de las españolas que se han editado con ilustraciones de Robert Ingpen (Art Blume,

2010), Peter Kuper (Sexto Piso, 2010), Rébecca Dautremer (Edelvives, 2020) o Enrique Flores (Anaya Infantil y Juvenil, 2023). Este deseo de diferenciarse también se aprecia en la publicación de ediciones de lujo como la que ha sacado la editorial Folioscopio en español, un mecanismo para mantener vivo el interés por esta novela.

2.4. Las (re)traducciones de *The Jungle Book* (1894), de Rudyard Kipling

En 1894 se publicó *The jungle Book*, del escritor inglés nacido en la India Rudyard Kipling (1865-1936) y primer británico galardonado, en 1907, con el Premio Nobel de Literatura. El título se ha traducido al español como *El libro de la selva*, *El libro de las tierras vírgenes* o *El libro de la jungla* y constituye una colección de cuentos protagonizados por niños que contienen reflexiones morales.

TABLA 2. (RE)TRADUCCIONES DE *THE JUNGLE BOOK*

IDIOMA	TRADUCTOR	AÑO	EDITORIAL
Albanés	Gjergj Zheji	2005	Tiranë: Omsca-1
	Qamil Bedhia	2005	Tiranë: Omsca-1
	Kosta Boçi	2005	Tiranë: Konica
	Edmond Cane, Uegen Tiranë	2009	Tiranë: Uegen
Alemán	Dagobert von Mikusch	1979	München: Deutscher Taschenbuch-Verlag
	Curt Abel-Musgrave	1979	München: Deutscher Taschenbuch-Verlag
	Wolf Harranth	1987	Hamburg: Dressler
	Gisbert Haefs	1987	Zürich: Haffmans
	Hans-Georg Noack	1993	Würzburg: Arena
	Sybil Schönfeldt	1994	München: Bertelsmann
	Peter Torberg	1996	Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag
	Harald Saalbach	1996	München: F. Schneider
	Don-Oliver Matthies, Sybil Schönfeldt	2005	München: cbj
Erika Engelmann	2006	Frankfurt am Main, Leipzig: Insel-Verlag	
Árabe	Abd-Ijabār Asharīf	2008	Tūnis: Dār al yamama
Bielorruso	S. Mihal'čuk	1981	Minsk: Junactva
	Mihail Fëdaravič Bagun, Sjarzej Apanasavič Mihal'čuk	1994	Minsk: Junactva
Búlgaro	Cvetan Stojanov	1980	Sofija: Otečestvo
	Svetlozar Bahčevanov, Anžela Lazarova-Petrova	1995	Sofija: D. JAKov
	Hristo Kanev	1999	Plovdiv: Hermes
	Svetlozar Bahčevanov	2006	Sofija: Trud
Catalán	Marià Manent	1981	Barcelona: Selecta
	Laura Dueñas Guerra	2019	Barcelona: Caballo Regalado
Checo	Aloys Skoumal, Hana Skoumalová	1991	Praha: Albatros
	Eva Klimentová	1993	Praha: Svoboda-Libertas

Chino	Guobin Liu	1997	Beijing: Jinghua chubanshe
	Yuanyong Cao	1997	Shijiazhuang: Huashan wenyi chubanshe
	Xinying Zhang	2002	Guilin: Guangxi shifan daxue chubanshe
	Dong Su	2002	Beijing: Xinhua chubanshe
	Rongyue Liu	2002	Zhongqing: Zhongqing chubanshe
	Wen Cai	2004	Beijing: Renmin wenxue chubanshe
	Aiyun Wang	2005	Jinan: Mingtian chubanshe
Croata	Olga Timotijević	1996	Zagreb; Varaždin: Katarina Zrinski
	Blaženka Bubanj	1996	Zagreb: Mozaik knjiga
	Sanja Lovrenčić	2002	Zagreb: Kašmir promet
	Vladan Dukat	2002	Zagreb: Fran
	Mate Maras	2004	Zagreb: Školska knjiga
	Vladan Dukat, Olga Timotijević	2004	Zagreb: Globus media
	Jana Unuk	2009	Zagreb: Egmont
Danés	Kaj Friis Møller, Arne Stevns	1979	København: Gyldendal
	Arne Stevns	1991	København: Gyldendal
	Birgitte Brix	2006	København: SESAM
	Julijan Pap	1980	Zavod za izdavanje udžbenika
	Ada Kuzmányová-Bruothová	1985	Bratislava: Mladé letá
	Janez Gradišnik	1991	Ljubljana: Založništvo slovenske knjige
Esloveno	Janez Gradišnik, Mateja Seliškar	1996	Ljubljana: Mladinska knjiga

Español	Ramón D. Perés	1904	Barcelona: Gustavo Gili
	Desconocido	1936	Buenos Aires: Editorial Tor
	Juan I. Croselles	1964	Madrid: Aguilar
	Marià Manent	1967	Barcelona: Plaza & Janés
	Desconocido	1969	Bilbao: Vasco Americana
	Emilio Junguitu	1968	Bilbao: Fher
	Desconocido	1968	Barcelona: Molino
	Carlos del Corral Casal, <i>et al.</i>	1973	Madrid: Aguilar
	Consuelo Guisset Poch	1975	Barcelona: Bruguera
	Jordi Beltrán	1977	Barcelona: Century Publishers
	Desconocido	1978	Bogotá: Ediciones Nacionales
	Adolfo A. de Alba	1979	México: Porrúa
	Desconocido	1984	Madrid: Club Internacional del Libro
	María Victoria Martínez Vega	1985	León: Everest
	Celestino Santanach Hernández	1986	Ediciones Beascoa
	Emilio Ortega Sebastián	1986	Madrid: SM
	Rafael Lassaletta Cano	1987	Madrid: Akal
	Ana María Beaven	1987	Madrid: Alborada
	Gabriela Bustelo	1987	Madrid: Anaya
	Miguel Giménez Sales	1987	Barcelona: Editors
	Javier Franco	1991	Madrid: Gaviota
	Rafael Carlini	1992	Santiago: Zig-Zag
	Desconocido	1994	Madrid: 3R
	Desconocido	1994	Madrid: Promoción y Ediciones
	Desconocido	1994	Madrid: Dastin, SL.
	Elvira Saiz	1995	Barcelona: Ediciones B
	Pedro Muñoz	1995	Ciudad Real: Perea
	Desconocido	1997	Barcelona: Ultramar
	Desconocido	1998	Santiago de Chile: Andrés Bello
	Julia Pérez Martín	2000	Madrid: Mestas Ediciones
	Desconocido	2001	Barcelona: Sol 90
	Javier Alfonso López, María Jesús Sevillano	2001	Madrid: EDIMAT
	Javier Alfonso López	2004	Madrid: EDIMAT
Desconocido	2004	Cáceres: Extremadura	
Rosa María Borràs Montané	2007	Barcelona: Art Blume, S.L.	
Desconocido	2009	Madrid: Aldevara	
Desconocido	2010	Argentina: Terramar	
Patricia Wilson	2014	Barcelona: Libros del Zorro Rojo	
Gerardo Gambolini	2015	Buenos Aires: Losada	
Catalina Martínez Muñoz	2015	Madrid: Alba	
Laura Rins Calahorra	2015	Barcelona: Penguin Clásicos	
Moisés Barcía	2016	Sushi Books, D.L.	
Emeterio Fuentes	2016	Madrid: Verbum, D.L.	
Yenis Ochoa	2017	Ciudad de México: Brontes	
Ternero Lorenzo, L. Carmen	2017	Madrid: Laberinto	
Benjamín Briggent	2018	Barcelona: Plutón	
Bosco García Rodríguez	2019	Madrid: Escolar y Mayo Editores, S.L.	
Raquel Solà	2019	Barcelona: Edebé	
Rebeca Bouvier Ballester	2022	Barcelona: Editorial Alma	

Estonio	H. Rajamets, V. Rummel	1992	Tallinn: Koolibri
	Valter Rummel, Pille Runtal	2001	Tallinn: Varrak
Finés	Väinö Hämeen-Anttila	1987	Hämeenlinna: Karisto
	Helmi Krohn	1990	Helsingissä: Otava
Francés	Jean Muray	1979	Paris: Hachette
	Jean-Pierre Richard	1988	Paris: Librairie générale française
	Louis Fabulet	1988	Paris: J'ai lu
	Louis Fabulet, Robert d' Humières	1988	Paris: JC Lattès
	Maryam Ghassemi	1991	Paris: Gründ
	Philippe Jaudel	1997	Paris: France loisirs
	Magali Merle	2005	Paris: Pocket
Gallego	Celia Retamey Rendo	2002	Vigo: Ir Indo Edicións
	Rafael Salgueiro Rodríguez	2010	Lugo: Edicións Morgante
	D. P. Costelenos	1990	Athina: Conidaris
	Maria Spiliopoulou	2001	Athina: Modern Times
	Orfeas Maria Tsekouras	2004	Athina: Ellīnikī Ekdotikī
	Elisavet Vitzileou	2005	Athina: Atrapos
	Andreas Apostolidis	2006	Athina: Patakis
Hebreo	Kurt Weiss	1997	Tel Aviv: Oferim
Húngaro	Marcell Benedek	1979	Budapest: Móra Kiadó
	Desconocido	1983	Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika
	Judit Zilahi	1997	Budapest: Egmont Hungary
	Marcell Benedek, Sándor Weöres	1995	Budapest: Cicero
Italiano	Gianni Padoan	1987	Milano: Mondadori
	Giuliana Pozzo Galeazzi	1993	Milano: Biblioteca universale Rizzoli
	Lidia Conetti	1994	Milano: Mondadori
	Alessandro Monti, Giuliana Pozzo	1995	Milano: Biblioteca universale Rizzoli
	Giorgio van Straten	1998	Florence: Giunti
	Giovanna Albio	2003	Torino: Piccoli
Japonés	Kitamura, Masao	1993	Tokyo: Dainihon kaiga
	Okamatu Kinuko	1995	Tokyo: Dainihon kaiga
	Aoki Zyunko, Murai Kayo	1997	Tokyo: Syūeisyā
	Kagawa Keiko	1998	Tokyo: Dainihon kaiga
	Kittaka Yumie	1999	Tokyo: Kaiseisyā
	Nobuyuki Kiyosige, Yosie Okada	2001	Tokyo: Koudansya
	Hazime Waku	2007	Tokyo: Dainihon kaiga
Kazajo	Rašit Raqymbekov	1983	Almaty: Žalyn
Letón	Kārlis Egle	1982	Rīga: Liesma
Malayo	M. Sadasivan	1999	Kottayam: Curent
Moldavo	Mihnea Gheorghiu	1998	Chişinău: Litera

Neerlandés	Ernst van Altena	1992	Antwerpen: Facet Internationaal
	Desconocido	1993	Reader's Digest
	Desconocido	2003	Asse: Het Laatste Nieuws
	Andrea Princen-Hagen	2005	Zeist: Christoffor
Noruego	Hans Braarvig	1979	Oslo: Damm
	Svein Erik Søland	1984	Hjemmet
	Ole Grepp	1985	Oslo: Gyldendal
	Annie Riis	1992	Aschehoug
	Jørn Roeim	1994	Oslo: Ex Libris
	Dorthe Erichsen Oftedal	1995	Hjemmets bokforl
	Nina Svendsrud	2007	Oslo: Egmont Kids
	Sverre Knudsen	2008	Oslo: Stenersens forl
	Christian Heyerdahl	2008	Oslo: Transit forl
Polaco	Józef Czekalski	1982	Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy
	Józef Birkenmajer	1986	Warszawa: Nasza Księgarnia
Portugués	Fernanda Graça	1980	Europa-América
	Lucília Rodrigues	1990	Mem Martins: Europa-América
	Carlos Grifo Babo	1993	Lisboa: Verbo
	José Francisco dos Santos	1995	Lisboa: Círculo de Leitores
	Monteiro Lobato	1996	São Paulo: Círculo do Livro
	Teresa Augusto	1999	Lisboa: Everest
	Ana Maria Guedes Rui Guedes	2001	Lisboa: Everest
	Vilma Maria da Silva	2002	São Paulo: Landy
	Alexandra Maria Ribeiro	2004	Porto: Público Comunicação Social
	Teresa Figueira	2008	Círculo de Leitores
Rumano	Mihnea Gheorghiu	1986	București: Ion Creangă
	Benvenuto Hauptmann	1986	București: Kriterion
	Marcell Benedek	1986	București: Kriterion
	Diana Dănescu	1995	București: Garamond-Junior
	Lucian Popa	2007	București: Corint
Ruso	N. Daruzes	1979	Moskva: Tatarskoe knižnoe izdatel'stvo
	Rašit Raqymbekov Kazako	1983	Almaty: Žalyn
	S. G. Zajmovskij	1983	Ural'sk. kn. izd
	K. Čukovskij, N. Daruzes	1988	Almaty: Qazaqstan
	N. Lebedeva et al.	1992	Sankt-Peterburg: Severo-Zapad
	N. Giljarovskaja	1993	Moskva: Respublika
	Kornej Ivanovič Čukovskij	1996	Minsk: Junactva
	E. M. Čistjakova-Věr	2007	Sankt-Peterburg: Azbuka-klassika
	Desconocido	2007	Moskva: ÈKSMO

Serbio	Julijan Pap	1980	Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika
	Janez Gradišnik	1980	Ljubljana: Mladinska knjiga
	Nada Erceg	1981	Titograd: Republički zavod za unapređivanje školstva
	Olga Timotijević	1983	Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika
	Ranka Kuić	1997	Veselin Masleša
	Olga Dimitrijević, Marija Petrović	2003	Beograd: Kreativni centar
	Olga Dimitrijević Elza Vuletić	2004	Novi Sad: VEGA media
	Olga Timotijević Jelena Djurdjević	2009	Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva
Sueco	Britt G. Hallqvist	1980	Stockholm: Bonniers juniorförl
	Tom Wilson	1988	Stockholm: AWE/Geber
	Louise Gerdes	1990	Uddevalla: Niloé
	Catharina Andersson	1995	Bonnier Carlsen
	Ylva Kempe	2003	Malmö: Richter
	Christina Westman	2007	Malmö: Damm
Tailandés	Nuaḡnoi Sattha	1982	Bangkok: Thepprathanphon Press
Turcomano	B. Sāhedov	1988	Ašhabad: Magaryf
Ucraniano	V. J. Prokopčuk <i>et al.</i>	1979	Kyjiv: Veselka
	Julijan Pap, Mihal Ramač	1989	Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika
Uzbeko	M. Zokirov	1990	Taškent: Ėš gvardija
Vasco	Jexus Mari Haranburu	1981	San Sebastián: Elkar

El análisis de las traducciones de *The Jungle Book* ofrece también resultados interesantes sobre la retraducción de LJJ. La novela de Kipling se ha traducido a más treinta y cuatro lenguas y se han publicado al menos 201 (re)traducciones desde 1979. La lengua a la que más se ha retraducido es de nuevo el español, con cuarenta y nueve traducciones, treinta y nueve después de 1979, a la que le siguen con notable diferencia el alemán y el portugués, con diez cada una, y el noruego y el ruso, con nueve cada una. En el caso de *The Jungle Book* vemos de nuevo traducciones a lenguas minoritarias como el letón, el uzbeko o el vasco.

Hemos observado también que una misma traducción se publica en diferentes editoriales, como la española de Ramón D. Peres, que se ha editado sucesivamente durante más de un siglo, desde 1904 hasta al menos 2010, en las editoriales Gustavo Gili, Círculo de Lectores, Bruguera, Orbis, Planeta, Alianza, Juventud y Guinart y Pujolar. También, en bastantes ocasiones, se han publicado varias retraducciones a una misma lengua en un mismo año como, por ejemplo, las tres al español en 1987 (de Rafael Lassaletta Cano, Ana María Beaven y Miguel Giménez Sales) y otras tres también al español en 2015 (de Gerardo Gambolini, Catalina Martínez Muñoz y Laura Rins Calahorra); las tres al rumano en 1986 (de Mihnea Gheorghiu, Benvenuto Hauptmann y Marcell Benedek); las tres al chino en 2002 (de Xinying Zhang, Dong Su y Rongyue Liu) o las tres al albanés en 2005 (de Gjergj Zheji, Qamil Bedhia y Kosta Boçi).

Curiosamente, en algunas ocasiones la misma editorial ha publicado diferentes retraducciones, como las dos bielorrusas de la editorial Junactva (de S. Mihal'čuk [1981] y Mihail Fëdaravič Bagun y Sjarzej Apanasavič Mihal'čuk [1994]); las danesas de la editorial Gyldendal (de Kaj Friis Møller y Arne Stevns [1979] y otra solo por Arne Stevns [1991]). Sin embargo, los casos más curiosos que hemos detectado son los de traducciones publicadas por la misma editorial el mismo año, a saber: dos en 1979 en alemán de la editorial Deutscher Taschenbuch-Verlag de Dagobert von Mikusch y Curt Abel-Musgrave; dos en 1986 en rumano, de la editorial Kriterion (de Benvenuto Hauptmann y Marcell Benedek) y dos en albanés de la editorial Omsca-1, publicadas en 2005 (de Gjergj Zheji y Qamil Bedhiapor). En los tres casos apreciamos una diferencia notable en el número de páginas, lo que nos lleva a pensar que alguna incluya algún cuento más de Kipling que otras ediciones o algún paratexto. En estos casos no podemos argumentar el envejecimiento de las traducciones. Por último, apreciamos un mayor número de traducciones anónimas de *The Jungle Book* en comparación con las de *Alice*, concretamente en dieciocho retraducciones no se menciona el nombre del traductor y, curiosamente, casi todas, catorce, son traducciones al español y no necesariamente se trata de versiones antiguas, como la de la editorial argentina Terramar, del año 2010.

Al igual que en caso anterior, nos encontramos traducciones firmadas unas por un solo traductor y otras, junto con otro, como es el caso de las bielorrusas firmadas por Mihal'čuk (1981) y junto con Mihail Fëdaravič Bagun (1994); o las búlgaras de Svetlozar Bahčevanov y Anžela Lazarova-Petrova (1995) y la posterior de 2006 en la que solo figura Svetlozar Bahčevanov como traductor; o las traducciones al croata de Olga Timotijević (1996) y Vladan Dukat y Olga Timotijević (2004).

En cuanto a las motivaciones detrás de estas retraducciones, es evidente que la de mayor peso es la condición de clásico de *The Jungle Book*, una obra imperecedera e incluso ambivalente que no se dirige únicamente a un público infantil y juvenil, sino que también contiene mensajes para el público adulto. De nuevo, se trata de una obra que *deben leer* todas las generaciones y que justifica su presencia en los diferentes catálogos editoriales durante más de un siglo. El menor número de (re)traducciones, en comparación con *Alice*, probablemente se debe en parte al menor impacto que ha tenido la novela de Kipling, a la ausencia de absurdo o porque no se presta tanto a múltiples lecturas, como sí ocurre con la novela de Carroll. No hemos visto en este caso ediciones de lujo, ni un evidente afán por ofrecer traducciones diferentes, aunque muchas sí se han publicado con ilustraciones de diferentes ilustradores.

3. Conclusiones

Los resultados del presente estudio nos han permitido confirmar las hipótesis planteadas, a saber: la actividad retranslatoria está arraigada en las políticas editoriales de la LIJ –266 (re)traducciones de *Alice's Adventures in Wonderland* y 201 de *The Jungle Book*–, una tendencia que aparentemente no se suele manifestar con esta intensidad en la retraducción de literatura para adultos. Las razones detrás de esta proliferación de (re)traducciones residen, a todas luces, en las características de su destinatario, en las funciones que tradicionalmente se han asignado a esta literatura –pedagógica, lingüística, cultural, etc. (Marcelo, 2007)– así como en la carga ideológica que rodea a la LIJ y que ha condicionado su creación y su traducción (Marcelo Et Pascua, 2022).

De manera más concreta, entre las razones detrás del elevado número de retraducciones de las dos obras estudiadas debemos mencionar, en primer lugar, su condición de *clásico*, como resultado de su carácter imperecedero, su actualidad y su vigencia, a pesar de su antigüedad, con lo que se corrobora, al igual que en la literatura para adultos, la estrecha relación entre canon y traducción. También debemos

contemplar el deseo de actualizar dichas obras para adaptarlas a los cambios en las normas lingüísticas o sociales, probablemente una consecuencia parcial de la tendencia a adaptar textos para el público infantil y juvenil. Hemos analizado también si el número de retraducciones aumentaba con motivo del centenario –y de los 150 años de *Alice*– de la publicación de cada una de las obras elegidas, pues suele ser una razón para reeditar –y retraducir– obras. Sin embargo, el centenario de *Alice* es anterior a la creación del Index Translationum, por lo que no podemos verificar si se retradujo con mayor intensidad en 1965, ni en 2015 que corresponde con el 150 aniversario de esta novela. Asimismo, tampoco hemos apreciado mayor número de retraducciones en el centenario de *The Jungle Book*, a saber, en 1994. Pero no por ello podemos descartar que haya sido otra de las motivaciones para algunas retraducciones.

Las (re)traducciones de *Alice* reflejan además el deseo de reinterpretar la obra, de mejorar traducciones anteriores debido a sus dobles sentidos y a su carácter transgresor, que a tantas lecturas diferentes se presta. También se ha apreciado el deseo de diferenciar unas traducciones de otras a través de nuevas ilustraciones o ediciones más lujosas o incluso de ediciones dirigidas a un público académico.

Este estudio pone de relieve el elevado número de retraducciones publicadas de las obras analizadas en español y sobre todo en España, que supera con creces el volumen de retraducciones del resto de países, según los datos obtenidos, lo que confirma una inercia a reeditar y retraducir clásicos de LJJ en nuestro país. Las razones pueden ser varias: un componente claramente cultural en torno a la intensa actividad retranslativa de LJJ en España; la probable falta de registro en bases de datos de muchas de las traducciones a otras variedades del español (Argentina, México, Chile, etc.) o que ciertas editoriales publiquen la misma traducción en diferentes países iberoamericanos.

Por último, aunque estas conclusiones derivan del trazado de las retraducciones de únicamente dos clásicos de LJJ, *Alice's Adventures in Wonderland* y *The Jungle Book* que, junto con los datos del estudio de las traducciones de *The Wonderful Wizard of Oz* (Marcelo, 2024), ofrecen una visión de las prácticas editoriales en torno a la retraducción extrapolable a otros clásicos de LJJ. Además, este estudio corrobora que la retraducción de literatura infantil y juvenil es una realidad a la que, en el ámbito académico, se le está dedicando más atención en los últimos años.

Ante este panorama, resulta evidente que son múltiples las líneas de investigación que se deben desarrollar para obtener una panorámica más exacta de cómo funciona la retraducción en la LJJ como, por ejemplo: análisis de las ediciones publicadas para determinar cuáles son traducciones íntegras o abreviadas y en qué condiciones se han publicado; establecer patrones de comportamiento del ámbito editorial en torno a la retraducción de obras canónicas; el estudio de los paratextos (prólogos, introducciones o notas de los traductores), cuando los hay, para discernir las motivaciones detrás de nuevas traducciones; la comparación de traducciones mostraría diferencias en cuanto a las políticas traductorales y editoriales y, así, entrever cambios e influencia de normas sociales e ideológicas o de las políticas translativas; el estudio de las (re)traducciones de otras obras de LJJ ayudaría a disponer de más datos estadísticos sobre la frecuencia de retraducciones, a qué lenguas y en qué países se retraduce más esta literatura; determinar qué géneros o qué obras dentro de la LJJ experimentan el mayor número de retraducciones, etc.

En resumen, la retraducción de LJJ ofrece a día de hoy un amplio campo de investigación con numerosas posibilidades a la espera de mayor atención académica. Y la relevancia de su estudio se puede resumir en que los clásicos de LJJ siguen vivos gracias, en parte, al fenómeno de la retraducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

- Carroll, L. (1865). *Alice's Adventures in Wonderland*. Macmillan.
- Kipling, R. (1894). *The Jungle Book*. Macmillan.

Fuentes secundarias

- Agencia de ISBN. <https://agenciaisbn.es/web/index.php>
- Baum, L. F. & Hearn, M. P. (1973). *The Annotated Wonderful Wizard of Oz*. Clarkson N. Potter.
- Ben-Ari, N. (1992). Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children's Literature: The case of Postwar German-Hebrew Translations. *Poetics today; Children's Literature*, 13(1), 221-230.
- Berman, A. (1990). La retraducción como espacio de la traducción. *Palimpsestes*, 4, 1-7.
- Biblioteca Nacional de España. <https://www.bne.es/es>
- Brisset, A. (2004). Retraduire ou les corps changeant de la connaissance. Sur l'historicité de la traducción. *Palimpsestes*, 15, 39-67.
- Brownlie, S. (2006). Narrative theory and retranslation theory. *Across Languages and Cultures*, 7 (2), 145-170.
- Cadera, S. M. (2022). Canonical translation and retranslation. The example of Franz Kafka's *Metamorphosis* in Spain. En S. M. Cadera & A. S. Walsh (eds.), *Retranslation and Reception Studies in a European context* (pp. 67-85). Brill.
- Carroll, L. & Gardner M. (1960). *The Annotated Alice: The Definitive Edition: Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass*. W. W. Norton.
- Lafarga, F. (ed.) (1999). *La traducción en España (1750-1830)*. Lengua, literatura, cultura. Servei de Publicacions de la Universitat de Lleida.
- García Déniz, J. A. (1981). *Alice's Adventures in Wonderland: el estilo y las traducciones españolas*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- Gutiérrez Lanza, C. & Gómez Castro, C. (2023). Revision and retranslation of children's classics in modern-day UK and Spain: The case of Enid Blyton's *The Famous Five* and *Malory Towers*. *Perspectives*, 1-17. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2237982>
- Index Translationum. <https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>
- Koskinen, K. & Paloposki, O. (2003). Retranslation in the Age of Digital Reproduction. *Tradução, retradução e adaptação. Cadernos de tradução, Special Issue of Cadernos de tradução*, 1(11), 19-38.
- Koskinen, K. & Paloposki, O. (2010). Retranslation. En Y. Gambier & L. v. Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies Online*, vol. 1 (pp. 294-298). John Benjamins Publishing Company.
- Koskinen, K. & Paloposki, O. (2015). Anxieties of Influence: The Voice of the First Translator in Retranslation. *Target*, 27 (1), 25-39. doi:10.1075/target.27.1.01kos.
- Lathey, G. (2010). *The role of Translators in Children's Literature*. *Invisible Storytellers*. Routledge.
- Lathey, G. (2015). *Translating Children's Literature*. Routledge.
- López Guix, J. G. (2003). Alicia en el país de la traducción. *Vasos Comunicantes*, 27, s/p. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2019/09/20/alicia-en-el-pais-de-la-traduccion/>
- López Guix, J. G. (2011). Alicia en el país de las maravillas en España y Argentina: una comparación de traducciones. En A. Freixa & J. G. López Guix (eds.), *Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica»*. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010 (pp. 161-192). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Peter Lang.

- Marcelo Wirnitzer, G. (2023). A new approach to retranslating: (Re)Translations of the chronicles of the discovery and conquest of the Canary Islands. *Parallèles*, 35 (1), 151-167.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2024, en prensa). Tracking the magic of the many Wizards of Oz. Chronicles and spells in its Spanish retranslations. En A. Amenta, N. Barrale & C. Sinatra (eds.), *Retranslation and Socio-Cultural Changes*. Peter Lang.
- Marcelo Wirnitzer, G. & Pascua Febles, I. (2022). Historical overview of the translation studies of literature for children and young adults. *MonTI*, 14, 53-86.
- Massardier-Kennedy, F. (2015). Toward a rethinking of retranslation. *Translation Review*, 92 (1), 73-85.
- Nord, C. (1993). Alice im Niemandsland: Die Bedeutung von Kultursignalen für die Wirkung von literarischen Übersetzungen. En J. Holz-Mänttari & C. Nord (eds.), *Text analysis in translation* (pp. 395-416). Rodopi.
- Paloposki, O. & Koskinen, K. (2004). A thousand and one translations. Revisiting retranslation. En G. Hansen, K. Malmkjær & D. Gile (eds.), *Claims, changes and challenges in Translation Studies: Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001* (pp. 27-38). John Benjamins Publishing Company.
- Puurtinen, T. (1995). *Linguistic acceptability in translated children's literature*. University of Joensuu.
- Shavit, Z. (1980). The ambivalent status of texts: The case of children's literature. *Poetics Today*, 1 (3), 75-86.
- Thomas, S. (2024). Why is Alice in Wonderland a Classic? <https://medium.com/@sarinathomas/why-is-alice-in-wonderland-a-classic-66fb8d1a9af3#:~:text=%E2%80%9CAlice%20in%20Wonderland%E2%80%9D%20has%20become,fully%2C%20identity%2C%20and%20Ocuriosity>.
- Van Coillie, J. (2014). Nibble, nibble like a mouse. Who is nibbling at the source text's house. En V. Douglas & F. Cabaret (eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating children's literature* (pp. 39-52). Peter Lang.
- Van Poucke, P. (2017). Aging as a motive for literary retranslation: A survey of case studies on retranslation. *Translation and Interpreting Studies*, 12 (1), 91-115.
- Vanderschelden, I. (2000). Why retranslate the French classics? The impact of retranslation on quality. En M. Salama-Carr (ed.), *On translating French Literature and Film II* (pp. 1-18). Rodopi.
- Venuti, L. (2012). *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge.
- Wardle, M. (2019). Eeny, Meeny, Miny, Moe: The reception of retranslations and how readers choose. *Cadernos de tradução*, 39 (1), 216-238.
- Weaver, W. (1964). *Alice in many Tongues. The Translations of Alice in Wonderland*. The University of Wisconsin Press.
- Zaro Vera, J. J. (2007). En torno al concepto de retraducción. En J. J. Zaro Vera & F. Ruiz Noguera (eds.), *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (pp. 21-34). Miguel Gómez Ediciones.